

Presidencia Roque Sáenz Peña, ... de mayo de 2017

RESOLUCIÓN N° 04/17 - C.D.C.B. y A.

VISTO:

El Expediente **01-2017-00953**, iniciado por el Ing. AVILA SOSA, Edgar, medio por el cual eleva el Programa de la asignatura “**Ingles Técnico**” correspondiente a la carrera de **Ciencias Veterinarias** de la Universidad Nacional del Chaco Austral, para su aprobación; y

CONSIDERANDO:

Que el mencionado programa se ajusta a los contenidos mínimos y carga horaria de la citada carrera;

Que se consideran adecuados los objetivos, métodos pedagógicos, métodos de evaluación, programa analítico y bibliografía que forman parte de la propuesta;

Que analizadas las actuaciones, el Consejo Departamental opina que lo solicitado se encuadra con lo establecido por el Reglamento Académico de Alumnos;

Lo aprobado en sesión de la fecha;

POR ELLO:

**EL CONSEJO DEPARTAMENTAL
DEL DEPARTAMENTO DE CIENCIAS BÁSICAS Y APLICADAS
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CHACO AUSTRAL**

RESUELVE:

ARTICULO 1°: Aprobar el Programa de la asignatura “**Ingles Técnico**” correspondiente a la carrera de **Ciencias Veterinarias** Del Departamento de Ciencias Básicas y Aplicadas de la Universidad Nacional del Chaco Austral, y que como Anexo Único forma parte de la presente resolución.

ARTICULO 2°: Regístrese, comuníquese al Ing. AVILA SOSA, Edgar y a las Áreas correspondientes. Cumplido, archívese.-

Mg. Ing. Enzo Gabriel JUDIS
Director de Departamento
Ciencias Básicas y Aplicadas

 <p>UNCAUS UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CHACO AUSTRAL</p>		INGLÉS TÉCNICO	
Departamento:			
Carga Horaria: 75 horas		Programa vigente desde: 2017	
Carrera		Año	Cuatrimestre
Ciencias Veterinarias		Segundo	1° Cuatrimestre
CORRELATIVA PRECEDENTE		CORRELATIVA SUBSIGUIENTE	
Asignaturas		Asignaturas	
Para cursar		Para rendir	
Regularizada	Aprobada	Aprobada	
	Introducción a las Ciencias Básicas	Introducción a las Ciencias Básicas	
		Introducción a la Producción Animal Epidemiología Taller Integrador	
DOCENTES:		Profesor Adjunto: Ing. Avila Sosa, Edgard Adrian.	
OBJETIVOS:		<p style="text-align: center;">OBJETIVOS EDUCATIVOS GENERALES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lograr la comprensión global de textos del área específica. • Desarrollar la habilidad de lectura comprensiva para extraer información en forma eficiente y precisa. • Formar lectores autónomos. <p>Gustavo sugiero esto: <u>Generales:</u> -Desarrollar los conocimientos necesarios para el desarrollo de estrategias de lectura y comprensión de textos técnicos-científicos de su especialidad -Utilizar técnicas y metodologías de estudio pertinentes para profundizar la comprensión e interpretación de textos auténticos en inglés.</p> <p><u>Particulares:</u> -Desarrollar un conocimiento de las estructuras de la lengua inglesa en general y de las peculiaridades del lenguaje técnico-científico. -Aplicar técnicas de interpretación y /o traducción en textos originales utilizando el vocabulario específico de su especialidad. -Acceder a bibliografía específica, innovadora, y de interés para la formación integral y autónoma del futuro profesional. -Reconocer y aplicar las herramientas informáticas y diccionarios bilingües para mejorar el proceso de aprendizaje del idioma. -Comprender libros, revistas, documentos y artículos científicos del área específica en idioma inglés.</p>	



CONTENIDOS MÍNIMOS:	<p>Comprensión y traducción de textos en Inglés. Aplicación de reglas gramaticales y de traducción a fin de lograr una traducción fiel al texto original. Aprehensión del uso del diccionario bilingüe como herramienta auxiliar. Traducción de textos y publicaciones científicas y técnicas específicas de la carrera. Gramática inglesa, con ejercitación sobre la base de temas preparados para lograr gradual manejo de los vocablos técnicos. Normas gramaticales para oraciones simples, compuestas y complejas. Propositiones simples y compuestas, coordinadas y subordinadas. Correlaciones de tiempos verbales. Voz pasiva. Práctica intensiva de traducción de obras técnicas</p>
MÉTODOS PEDAGÓGICOS:	<p>Clases de carácter teórico-práctico. La modalidad de trabajo consiste en:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Clases teóricas y prácticas con realización de actividades de integración de la lectocomprensión de los textos técnico-científicos y de los recursos léxico-gramaticales con que se construyen, tanto en inglés como en español, en el marco de la lingüística aplicada y de las teorías pedagógicas que relacionan la construcción social del conocimiento y la construcción social del significado. - Todas las actividades que se desarrollarán tienen como eje la comunicación escrita en inglés y en español, dado que es el área de incumbencia de la asignatura. Actividades específicas para el desarrollo de la competencia comunicativa serán: <ul style="list-style-type: none"> ▪ La lectura comprensiva, ▪ El uso del vocabulario técnico, ▪ La correspondencia léxica y gramatical en lengua materna y extranjera, participantes, procesos y circunstancias en los géneros científicos ▪ Elaboración de resúmenes, preguntas y respuestas, ▪ Se emplearán técnicas participativas: individuales y grupales. ▪ Elaboración de trabajos prácticos escritos y orales que consistirán en búsqueda de ejemplos, reconocimientos de elementos y exposición oral de ejercicios realizados. ▪ Técnicas de trabajo grupal e individual en el aspecto escrito. ▪ Reconocimiento de recursos de cohesión y coherencia, ▪ Uso adecuado del diccionario bilingüe.
MÉTODOS DE EVALUACIÓN:	<p>La aprobación de la asignatura podrá realizarse por los siguientes sistemas: teniendo en cuenta la RESOLUCION N°</p>

	<p>080/12 CS Reglamento Académico de Alumnos.</p> <p>1. Mediante examen final</p> <p>a) Para alumnos regulares: aprobación del examen final, de carácter oral o escrito, referido a los temas teóricos de la asignatura. Será considerado alumno regular aquel que cumplimente los siguientes requisitos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asistencia al 75 % de las clases de Trabajos Prácticos impartidos en el período. • Aprobación del 100 % de los Trabajos Prácticos, con calificación de seis puntos (o más). • Aprobación de los exámenes parciales: como mínimo dos (2) por asignatura cuatrimestrales y dos (2) para las anuales. <p>b) Para alumnos libres: aprobación del examen referido a los temas teóricos y prácticos de la asignatura. Sera considerado libre el estudiante que habiendo cursado una asignatura no dio cumplimiento a los requisitos establecidos en el ítems anterior; o bien que no haya cursado la asignatura.</p> <p>2. Mediante exámenes parciales: Las condiciones que se deberán tener en cuenta son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aprobar como mínimo cinco (5) exámenes parciales para asignaturas anuales y dos (2) exámenes parciales para asignaturas cuatrimestrales, • 80% Asistencia a Trabajos Prácticos y Clases de Teoría como mínimo. • 100 % de Trabajos Prácticos aprobados. • Calificación mínima Promedio: ocho (8) puntos, no debiendo registrar en ningún parcial una nota inferior a seis (6). <p>Haciendo énfasis en cada examen, en características como ser la precisión de la respuesta, correcto uso y/o selección de términos técnicos traducidos, comprensión de las estructuras propias del inglés, y coherencia en la interpretación de textos en lengua inglesa.</p>
<p>PROGRAMA ANALÍTICO:</p>	<p><u>Unidad 1: MORFOLOGIA Y SINTAXIS</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lecto-comprensión de textos correspondientes a los géneros y registros técnico-científicos en los que se usen las siguientes estructuras léxico-gramaticales de inglés: • Oración simple: pronombres personales y demostrativos.



Artículos definidos e indefinidos. Adjetivos descriptivos, demostrativos y numerales. Adverbios y preposiciones de lugar más comunes. Verbo “to be” en presente simple (los 3 modos). Ejercicios de aplicación de las estructuras léxico-gramaticales enunciadas.

- Sintaxis de las oraciones en Inglés y en castellano. Análisis de casos con textos relacionados con el perfil académico.
- Palabras conceptuales: reconocimiento de sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios a través de afijos.
- Palabras estructurales: reconocimiento de preposiciones, determinantes, pronombres, verbos auxiliares, relativos y elementos de enlace entre oraciones y dentro de la oración.
- Enfoque desde lo textual: la oración como parte constitutiva del párrafo. Determinación del párrafo desde su estructura y desde lo conceptual. La proposición principal (thesis statement) y su desarrollo en párrafos subsiguiente. Referencias personales, demostrativas, etc. Enfoque desde el aspecto gramatical:
 - 1- Oraciones simples y compuestas. Nexos coordinantes y subordinantes. Omisión del nexo. Enumeración. Nexos que indican enumeración, transición, resumen, aposición, causa, efecto, contraste, etc.
 - 2- Estructuras anticipatorias: uso del “it” y del “there”.
 - 3- Práctica de traducción y comprensión de textos técnicos contables, económicos y de administración.

Unidad 2: LA FRASE NOMINAL Y VERBAL

- Adjetivos indefinidos (contables y no contables). Palabras y frases en interrogativo (who, what, which, where, when, how, much/many, whom). Pluralización de sustantivos. Presente simple y presente continuo (3 modos). Verbo impersonal “haber” (there is- there are). Adverbio de tiempo presente. Vos pasiva. Ejercicios de aplicación de las estructuras léxico-gramaticales enunciadas. El sustantivo: inflexión, posición dentro de la frase nominal. La frase nominal en la oración.
- El adjetivo: inflexión, posición dentro de la frase adjetiva y nominal.
- El adverbio como modificador de adjetivos.
- La frase preposicional. Posición dentro de la frase nominal.
- Traducción de las frases nominales.
- El verbo: inflexión, significados especiales de algunos verbos, verbos regulares e irregulares. Tiempos verbales.

- Elementos no verbales de la frase verbal: el predicativo, el objeto directo, el objeto indirecto, etc.
- Enfoque desde lo textual: La frase verbal desde su estructura y desde lo conceptual. Relaciones cohesivas en el texto técnico: coherencia y cohesión.
 - 1- Práctica de traducción y comprensión de textos técnicos biológicos, anatómicos y celulares.

Unidad 3: CONSTRUCCIONES IMPORTANTES EN UNA TRADUCCION

- Lecto-comprensión de textos correspondientes a los géneros y registros técnico-científicos en los que se usen las siguientes estructuras léxico-gramaticales de inglés: caso posesivo.
- Adjetivos y pronombres posesivos, objetivos y reflexivos. Pasado simple y continuo: verbos regulares e irregulares. Impersonales. Adverbios de tiempo pasado. Voz pasiva. Ejercicios de aplicación de las estructuras léxico-gramaticales enunciadas.
- Condicionales. Imperativos.
- Voz pasiva. Oraciones subordinadas y cadena de modificadores.
- Enfoque desde lo textual: estructuras indicativas de condicionales, causalidad y resultado, comparación y contraste, analogía, ejemplificación, etc.
- Enfoque desde el aspecto gramatical:
 - 1- Comparativos con estructuras especiales.
 - 2- Oraciones condicionales probables, improbables e imposibles. Uso de otros nexos en oraciones condicionales (unless, provided, but, for, etc.)
 - 3- Estructuras verbales complejas. Tiempos perfectos continuos y otros. Verbos defectivos en tiempo perfecto.
 - 2- Práctica de traducción y comprensión de textos técnicos biológicos, anatómicos y celulares.

Unidad 4: TRADUCCIONES DE TEXTOS

- Lecto-comprensión de textos correspondientes a los géneros y registros técnico-científicos en los que se usen las siguientes estructuras léxico-gramaticales de inglés: grado comparativo de adjetivos y adverbios por igualdad, superioridad e inferioridad. Grado superlativo. Futuro inmediato y simple (3 modos). Voz pasiva. Ejercicios de aplicación de las estructuras léxicos-

	<p>gramaticales enunciadas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enfoque desde lo textual: relaciones cohesivas: paralelismo, nominalización, puntuación, cohesión léxica, sustitución, elipsis, modalización, enumeración. • Enfoque desde el aspecto gramatical: <ol style="list-style-type: none"> 1- Elipsis. 2- Cadena de palabras, Dificultades en su traducción. 3- Orden de las palabras (con cadena de modificadores) 4- El subjuntivo: equivalentes en inglés y su traducción al español. 3- Práctica de traducción y comprensión de textos técnicos biológicos, anatómicos y celulares.
<p>BIBLIOGRAFÍA:</p>	<p>BIBLIOGRAFÍA Addison, Wesley. Success: Communicating in English. 1997. - Cotton, David Falvey and Simon Kent. Market Leader: Intermediate Business English. 2004. Pearson Education Limited. - Gruszycki L., Jachesky T. 2015. Guías de Trabajos Prácticos y Marco teórico de la Cátedra de Inglés/ Inglés Técnico. - Legorburu, Montero, Sagredo: Guías de Traducciones Inglés – Castellano. Ed. Plus Ultra. Bs.As. 1993. - Naunton, Jon. Head for Business. 2000. Oxford University Press. - Oxford Dictionary of Business English. - Perrin, E. 2005. Trabajos de Cátedra. Cátedra de Inglés Técnico. Facultad de Agroindustrias. U.N.N.E. - Scientific Style and Format: The CSE Manual for Authors, Editors and Publishers, 7th edition, The Council of Science Editors, 2006. - Strunk, William; E. B. White (1999) [1959]. <i>The Elements of Style</i> (4th ed.). Boston: Allyn & Bacon. p. 60. ISBN 978-0-205-31342-6. OCLC 41548201. Retrieved 2009-07-23 - Textos originales literarios y electrónicos de las diferentes especialidades de la carrera.</p>